

گفتوگۆ لـگـگـ سـرگـن پـس ... لـ ئینگلیزیـو: ئازاد ئـسوـد

سەرگـن پـس:

ئەفسوون و مـسیقای وشە تاسا ندمی

Margaret Obank سازدانی: مارگرەت ئـبانک
یـ بریتانیـا Banipal سـرنووسـری گـفـاری بانیپا
لـ ئینگلیزیـو: ئازاد ئـسوـد/بـریتانیـا
Margaret Obank سازدانی: مارگرەت ئـبانک
یـ بریتانیـا Banipal سـرنووسـری گـفـاری بانیپا
لـ ئینگلیزیـو: ئازاد ئـسوـد/بـریتانیـا

من بـردـوام ها توچـی رابوردوو ئـکم، زـربـی ئـو مادانـی کـتـیان
پـک هـناوـو هەتا ئـمـمـکەش ئیشت لەسـر ئـکن و تـ درـنگوخت بـت
دـرئـکـو، لـمناـی سـرچاوە ئـگر، لـبـر ئـو من پـم وایـهـرجیت
لـمناـیدا بـسـر هاتـب، بارودـخ و سـردـم و رووداوـکان و ئـو
شوـنـی لـی ژیاوی، ئـبـنـهـی دروست بوون و پـک هـنانت، بـتایبـتیش
گـر شاعیرو نووسـر بیت، دواتر ئـگـگـیتـو سـریان و بـت
دـرئـکـو کـ ئـو تاقـ سـرمایـی راستـقینـی تـیه، لـبـر ئـو،
وـکو و تـم، لـشیرـکانی دوایمدا بـردـوام ئـگـگـمـو بـ ئـو
سـردـم، بـ ئـو سـرلـنو پـکیان بـنـمـو، لـشـو پـکی نوـدا
بیانبینم، لـناو ئـوانگـی کـدا گردیان بـمـو و توند ببـستم تا
قووـترین مانای گونجاو لـو دیمـن و رووداوو زـمینانـ دـربـهـنـم.

دەریاچەو چیمەنی ئینگلیزی

دەریاچەو چیمەنی ئینگلیزی

من لـحەبانییه لە دایک بووم کە شارـکی بچووکی سەر ئاوەو پـه لە
گـمی دەسکرد کە ئینگلیزـکان دروستیان کردوو، لـنزیـک ئاو لەدایک
بووم، بـیه پـم وایە ئاو رزـکی گـرنگە لەلام و هەر لەبەر ئەوەشە
زـر بهکاری ئەهـنـم، یهـکـ لە یادهورییه کـنـهـکانـم: لەگە دایکم
لـگو ئاودا، لـو شوـنـی کـرـهـفـانـمان هـبوو، دانیشتیبووین و بـ
ماوـی چـند کاتژمـرـک لە ئاوـکـ رائـمـاین و گوـمان بـ هـئـخـست،
لـگـگـ دیمـنی خـرئاوا کـهـتا ئـستاش لـیادم ماوه، تـنانـت تیشک و

شوو و رڼگيشی. ئو ورد کاریی ناسکانه یی که در ژایی زیانت
 ئبن به هاند رت. حبانیه شارکی بچووک بوو زربیه دانیشتوانی
 ناشووری بوون که لایلان ئینگلیزکانو هئرا بوون. ئم به من
 مژوو یی کی گرنگه لبر ئو یی به شوو یی که ل شوو کان منیش
 ئگرته وو، پو یو ندیی به جری پورو رد کردنم وو هه یی. ل
 بیست کانی (سدی بیستدا) پاش ئو یی ناشووریی کان ل باکوور
 دوو چاری رشبکوژی هاتن، ئینگلیزکان ل هئدییدوو که بنک یی کی
 ئاسمانی بریتانی بوو (معسکر رشیدی ئستا ل به غذا - و رگه)،
 بردیان به حبانیه که بوو بنک یی کی سربازی و، خستیانن ژر
 پارزگاریی خیان. باو کم لگه ئینگلیزکاندا کاری ئکرد. یی که
 ل و یاد و ریپان یی که ل یادم ناچن؛ باو کم لگه خیدا ئیبردم به
 شوونی کار کی که کامپک بوو تیا ئینگلیزکان و کرکار
 عراقی کانی تیادا ئریان. هاوینان خانم ئینگلیزکانم ل ن و
 چیم و گو زاردا ئبینی که ل ژنای خمان ن ئچوون و کو دایکم و
 خوشک کانم. ل و دا و ن یی کی دیک ی مر فای تیم ئبینی. منیش ل
 دوور وو و ل تو یی درخت کانو و چاو دزی باخچ کانم ئکرد. ئستا
 بیر ئ که م وو، ئو به من خیا یی کی به هشتی بوو، به هشت بواتای
 شو ن یی کی پ ل گو و گو زاری رن گاو ن گ. ه ند د شیعرم
 لبار یی ئو شو ن وو نووسیو. به گومان ئوکات منا بووم و درکم
 به و ن ئ کرد که ئوان و ا ت که میان داگیر کردوو.

سامانه بچکه ل که م

گه انوو ل ل یی یاد و ریپوو به ئو ورد کاریپان یی ل هچ
 شو ن کداو لای که س بوونی نیی لای خ م ن به، به لام وو شت کی گرنگه و
 به سامانی بچکه ل یی خ می دانه م، یان ورد کاریپ شنگه کانی
 جیهان. پم وایه ئو شتانه یی که چتر به زیانت ئ به خشن و ئ تکه ن
 به و که س یی که هیت. به گومان ئم شتانه به شاعیر زر به هادارن،
 لبر ئو یی شاعیر لبار یی چیپوو ئ نووسه گه لبار یی قوو ترین
 شتوو ن به، گه لبار یی گه ان و ل ورد بوون وو ن به ل س رد م
 دوور کانی یاد، ل و شو و خو قاندنی روانینه که به جیهان؟.

پاشان حبانیه مان جیه شت و به که رکوک بارمان کرد، که شار که ل
 باکوورو ته و او جیاواز ل حبانیه، شارکی به ئاو، رووبار کی
 پیادا رت ئ به ل سا کدا ن مانگ وشکه و سه مانگه کی دی ئ به به
 لافاو. بیر کی نو ترین کتیم که به ئه مان یی و ع ر بی به ناوی
 (شهود علی الجفاف) چاپ بوو ل شیعریک و رگرتوو که باس ل لافاوی
 رووبار که ئ کات زربیه کات مردوو، ل ناکاو هئ چ و شار ل گه

خیدا اپځ نځکات. ئیتر بم جږم، له حبانیهو به کړکوک، شاریکی وشک و بږدین، خځکځکی تهواو جیاواز: زږبې تورکمان، تورکی مغللی که هڅاران ساو لهو شارډان و بږزږی له قځایکی بږندو بږدین دا ژیاون. ئم شتان سږنځکی وایان لا جهشتووم، ئځځی مڅووو هڅوو رڅو رووبځووت ئبځتځو.

بجځش و خرځشو ئمنوسی

له تمځی 12 سایدا دځستم بم نووسین کرد. یځکځمین شیعرم له تمځی 13 یاخود 14 سایدا بڅاو کردو، ئیتر لهوساو من له نووسین نهوستاوم. ئفسوونی وشو مځسیقا لهناکاو گرتمی و تاساندمی. سږرځ تا بجځش و خرځشکی زږرو ئمنوسی. ئستاش هڅند دځفتږی نهو سږردځم لاماو له بږرواری شیعرکانهو تبځنیم کردوو که له رڅڅکدا 5-6 شیعرم نووسیو. بڅگومان شیعی کورت و پڅوز، بځام 5-6 شیعر له رڅڅکدا کم نی ی، ئوځش بڅشو یځک له شوځکان پڅیونځی بڅچارنووسو هڅی. بځځ، من باوځم بڅو هڅی، لهحاځتی شاعیردا هڅمیځ راست، که جارک پڅکرای ئیتر هڅرگیز بڅو ئفسوون هڅناکځی. هڅمیځ ئڅگځځځځو ئو سږچاو ی تا بځت روون بځتځو: ئم چن وویدا؟ بځچی بڅسږ مندا هات؟ بځچی من هڅبڅږدږام بڅو ئوی لهځځی وشو جیهان بم شو ی بځینم؟

دایک و باوکم هڅرگیز بڅ قوتابخانه نڅوون، هڅر ئوځندځان ئزانی که من بځتنها له ژوورکځی خځمدا بڅ درځژی شو خځریکی ځڅکردنهو ی کاغڅر بووم. دایکم بڅزځی پیا ما ئهاتځو و ئیوت: کوځم بڅ ناچی بڅ خځت یاری بڅی؟ بڅ ناځی بڅ سینځما؟ ئاخر چاوت تځک ئچ. . بڅ گځنجیتی خځت بڅبا ئدځی؟ بڅگومان، نه من ئمتوانی بڅی وون بڅم و نه ئویش لهځم تځ ئڅگځیش. هڅتا ئمځکځش، تځنانځت لهځم تځم نڅشدا، هڅرچڅند شیعر ئنووسم ئڅگځځځو بڅو هڅستځ جوانانهو هڅو ئدځم دځست بڅسږ ئو چرکځساتانه دا بڅرم.

گیان و وش

ئځځی دځرمانکی ئفسووناویو له گیان و وش دروست بو. لهځاستیدا زمانی عڅرځبیش نهو ئفسوونځی تیایو هڅر که خځی بځت دځرخت ئکځویتځ داویو. ئم له عڅرځبیدا پڅی ئځځن " اځرکته حرفه الادب"، واتځ دووچاری پیشځی ئدځب بوو، نهځفرځت لهکراو. من لهځای خځمو، لهپا نهځفرځتبووندا، بڅ بڅخشی دائځنځم، لهبڅر

نځوای ئېم، گډر لېم بېرسي، ئېمېم ئېمېو ديسانو هېر هېمان شت بکېمېو کې پېشتر کردوومن. پېم وایې من لې شيعردا، لېپا موعانات و کرښتنی کرکې مېژوودا، شتی دېشم دزيوېتېو.

مېژووی عېرېب، مېژووی ئاشووری، مېژووی ئېرمېنی، هېموو ئېم نېتېوانو زمانې کانيشيان، ژاونېتې ناو زمانې عېرېبيېو. ئېتوانم بېم 70%ی زمانې عېرېبی لې سريانی و ئارامی و تېنانېت سانسکریتی و هېندې زمانې دېش پېکھاتوو، لېبېر ئېو پېم وایې شتېک نیې پېی بووترې زمانې پوختې. لېبېر ئېوای عېرېبی زمانېکی بېهېز بوو، هېموو زمانې مردووېکانې دېوروبېری کې هېتا چې ند سېدېک لېوېوبېر بېادېست بوون لېناوچېکېدا، وېکوو موگناتيز بېلای خېدا اکېشا. زمانېکی بېهېز بوو و هېموو زمانېکانې دیې هېلووښی.

هېتا ئېستاش گېلې وشې هېن لېزمانې عېرېبيدا زايېځېی ئاشووری و عېبری و سريانی و کلدانی ئېدېنوو. بېگومان کلدانېيېکان پاش ئېوای بابليان لې ئاشووريېکان سېندېو شارستانېتيېکی مېزنيان پېکېو ناو زمانېکېشيان هېموو رېژھېتې ناوېاستې گرتېو.

لېبېر ئېو، کاتې شيعر بې عېرېبی ئېنووسم - ئېمېش نهېنيېکې لېنېوان من و خېمدا - هېندې جار وا هېست ئېکېم بېهېموو ئېم زمانانې ئېنووسم. چونکې پېم وایې هېموو زمانېکې، يادېوېری مردووی هېموو ئېو ميللېتانې ئېگرېتېخې کې بېشدارن لې دروست کردنېدا. من بېم شېوېيې ئېچمې نېو قووېايې ئېم رووبارې مېزنېو. وېکوو ئېو فېرهېنگې زلېی (لسان العرب) کې لې پتر لې بيست بېرگ پېکھاتوو بېمېام زېرېبېی مردووې لېبېر ئېوای بېکار ناھېنرې.

بېهېر حا، ئېو بېشېی زمانې عېرېبی کې ئېستا بېکار ئېهېنرې زيندووېو تينووی گېشېپېدان و نوې بوونېوېيې. بېم جېرې، ئېمې تېنيا لېسېدا پېنجې فېرهېنگ بېکار دېنين، لېبېر ئېوای هېموو ئېو وشې جوانانې ئېمېم بېکار ناھېنرېن و بې سېردېمانېکی پېشووتر داھېنرا

بنېچې زمانېوانېيېکان

ئېم مېسېلېيې ئېمانېاتېو سېر بېبېتيکی زېر گرنگ، تېنانېت سياسيښ، بېو پې يېی نووسين سياسيښ، بېتايېبېتی لېزمانې عېرېبی دا. ئېو کېشېيې لېسېر زمانې عېرېبی ئېکرې، مېسېلېيېکی زېر ناسکېو لېهېچ زمانېکی دېدا بېدی ناکرې، لېبېر ئېوای قورئان

سەرچاوەی رەوانبەژیی هاڵی. لەبەستیدا سەرچاوە نییە، لەبەر ئۆوای زمانەکان بەر لەقورئان هەبوو، زمانەکی رەوان و شیرین، لەسەردەمی جاهیلییەتدا. بەبەلام ئێمە مەسلەلییە، بەشەوێکی لەشەوێکان، مەسلەلییەکی سیاسیش، لەبەر ئۆوای نەک هەر فەناتیکی ئایینیەکان، بەبەکو فەناتیکی زمانەوانییەکانیش لە گۆشەوان ئێترسن. ئێنجامەکانی ئێمە کارەش ئێستا دەرئۆکەون، بە نموونە تەنها لە جیهانی عەرەبدا کەشە لەسەر فەرمە شیعری یەکان بەدی ئۆکەر.

پہلے خشا نہ شیعہ

[illegible][illegible]

لځ ګڼ تايي سا ټاني چلدا شاعير ګڼ لځ عراق بڼ ناوي بڼ در شاکر سڼ ياب
هڼ وڼي دا کار ګڼ ګڼ و با بڼ تڼ بکات. سڼ ياب بڼ شيعري رڼ مانتیکی
ئينګليزي کاریګر بوو؛ ګڼ کيتس و شڼ ڼي و، بڼ ګومان بايرن و
وڼ ردزو ڼرپ و، لڼ هڼ مووشيان زياتر ئيديپ سيتو ڼڼ. بڼ ڼام هڼ وڼ ګڼي
سڼ ياب ڼڼ شيعري ئازاد بوو، ڼڼ پڼ خشانڼ شيعر، بڼ ګو شيعري
سڼ روادار بوو، بڼ ڼام سڼ روای ګڼ راو ګڼري بڼ کار ئڼ هڼ ڼا، هڼ ر سڼ چوار

دېک لاسر هـ مان تـن و ، بـکارهـ نانی هـ مان کـشی شيعری کلاسیکی. بـمـام ئـوی ئـو کردی لـاستی دا شـشـک بوو، دوو هـزار سا لـشيعری عـرـبی بی ژـرـوژوور کرد. گـرـچی گـل شاعیری دی لـشـوـی جـواهیری ئـیانووسیـو، بـمـام ئیدی شيعری کلاسیکی کـتای پـهات. لـهـمان کاتدا، لـ ئـمـرکا، شاعیرانی عـرـبی (مـهـجـر) وـکو جوبران خـلـیل جوبران و ئـمین رـحـانی و ئـوانی دی کـ بـ واکـت ویتـمـن و بزووتـنـوی شيعری نازادی ئـمـرکیـو کاریگـر بوون ، جـرـک شيعریان ئـنووسیـو کـ ئـمـ پـی ئـمین پـخشان شيعر، واتـ شيعری بـ کـش، تـنیا پـخشان، بـگومان ئـویش هـرشـی کرایـ سـر، بـو پـی یـی تـنیا پـخشان و هیچی دی.

پاشان لـکـتای پـنجاکان دا گـفـاری (شعر) لـ بـیرووت دـرکـوت لـلایـن یوسف ئـلخال و ئـدـنـیس کـ هـنگاوـکی گـورـ بوو بـ پـشـو. ئـمان کـسانـک بوون ئـدـبی رـژاویان خوـندـو، ئـدـنـیس بـ فـنـسی و یوسف ئـلخال بـ ئینگلیزی. ئـمان بـ بـراوورد لـگـ هاوچـرخـکانیان، لـ رووانینیاندا بـ شيعر، بـ مـدـرنـیزم، بـ شـگـگـ کردنی شيعر، گـلـک لـپـشـو بوون. ئـمـ کـ لـکـکـینـو لـ شيعری عـرـبی ئـکر، گـفـاری (شعر) لـ چـهـقی مـسـلـکـدایـ.

سای 1961 کـ لـ کـرکوک بووم 16 شيعری خـم نارد بـ یوسف الخال، هـمووی لـ لاپـکـانی یـکـمی گـفـاری شعر دا بـاو کردنـو. لـهـمان کات دا لـژنامـی (النهار) ستایش کرام وـکو دـزینـوی شاعیرـکی لاو. لـاستیشدا زـر لاو بووم. لـوـو من و یوسف الخال دـسـتمان بـ نامـ گـکـینـو کردو ئـوـش سـرـتای پـیوـندیم بوو لـگـگـ (شعر) دا.

دـنگ و وـنـد

لـاستیدا ئـو چارـنووسی منی دیاری کرد - ئـو پـیوـندی یـ بـهـزی لـگـ بـیرووت دا پـیدام کرد. لـو بـرهـمی وام بـا ئـکردـو کـ لـ عـراق دا، کـ شيعری نو هـشتا شوـنی خـی نـگـرتـو، هـرگیز خـونـم بـ بـاو کردنـو یان نـئـینی. لـ عـراق دامودـزگایـکی تـواو هـیـ لـ بـرگریکارانی شيعری کلاسیک، منیش لـو سـردـمـدا نوـخـوازـکی استـقینـ بووم لـیواری شيعردا. شيعری کـشدارم ئـنووسی بـمـام بـشـو یـکی غـریب، لـوانـی سـیاب و شيعری ئـو دـمـ نـئـچوو، بـ سـروا، بـمـام بـ زـبر، بـ دـنگ و وـنـد و وـحـکی سوریالیا نـو بـمـام پـ جـش و خـش.

ها ته ته و گه فاره کی دام زړاندوو. يوسف الخال ناو کی گور و
ئفسووناوی بوو په شنگه کی زه بې نډی بده ور و بوو. پېی وتم: " ته
شوېنت بې پرووت، و ور بې بې پرووت، ته په کی کی له ئم". پاش ئو و
بې دوو مانگ من له بې پرووت بووم.

چېر کی سه فر کردنم بې بې پرووت چېر کی زه دوو رودر ژو خه.
سای 1967 ته م 22 یان 23 سا مان بوو، که ته م نیکي پرفه کته بې
سره رکشی کردن، بې بې ینی باکوور، له بې نه وې مرق له و ته م نه دا
سه له هیچ ناکا ته و. بې پار، بې هیچ شته، نه بوو بې م. جې برای
بې سته زمان (سه او له گیانی) پېی و ابوو منیش و کو نه و خه که بې
فیه که، بې بلیت و پاسپورته فر ته م. نه یئ زانی من نه بلیتی
فیه که م په بوو نه پار. ه نه له کته بې کانم فرشته و 44 دینار کم
په که و نا، بې گومان بې پاسپورته! که س ناماد نه بوو پاسپورتم
بدا ته.

جې برا ده ستونووسی و رگه ان نه عره بی په کی (شا لیر) دام تا
بیده م ده ست يوسف الخال بې او بکا ته و. نه و ده ستونوسه م بې ماو و
دوو مانگ له سارا په بوو. له سارا په یم و بې حه سه که و حومس و
دیمه شق، له و شه و بې بې پرووت. نه و سه سرکه شیه کی گور و بوو
له ژیا نما، من هه تا نه ستاش له ساری نه نووسم. نه و شه شته کی زه
ره مزیا نه یه له ژیا نی په غه مبه ران و شاعیراندا که په نه و تر شه و
تاریکی ره ح. په ینه و له سارا جیهان کی دیه، له استیشدا و ابوو،
خون بوو بې من.

کا ته له بې پرووت بې ده ستونوسه کی شا لیر و چووم ده زگای
بې او کردن و (دار النهار)، يوسف الخال بینی له سر م نه کی
دانیشتبوو، و نه زانم دو نه بوو، وتی: " ها، نه مووت؟"، و که بې ی
چاو م بوو. له باو و کی که سدا نه بوو.

سارام بې په بې، بې جانتای سه فر، بې هیچ شته، ته نیا جانتای کی
بچووک که ده ستونوسه کی شالیری تیا بوو له گه ده فته ری شاعر کا نما
که تا نه ستاش هره په م. نه م ده فته ره بې من چاوگی نه فسوون که
شاعر کا نی تافې لاویمی له خه گرتوو و زه ربیان بې او نه بوون ته و،
بې رگه کی چرم و قایمی هیه له ساری نووسراو "بغدا 1961". بې هره
شو نه بې م نه و ده فته ره له گه خه ما هه نه گرم، نایکه نی سیحری
منه، کا ته په ویستیم بې شاعر نووسین نه بې، کا ته هه ست بې وشکبوون
نه که م، نه و ده فته ره نه که م و و چاو بې لاپه و ده کا نیدا نه خه نم،
ئلهامی نه و چاوگی نه فسوونم په نه بې خه.

رژانی بـیرووتم دابـش بوبوو بـسـر یوسف الخال و ئـو رژنامـیـیـی
ئـدـنـیس کاری تیا ئـکردو کافـی (هـرس شو)دا، کـ کافـیـیـی کی زـر
نایاب بوو لـ بـیرووت، تا ئـستاش ماوـ. ئـواران هـرچ کـسـکت
بویستایـ لـو ئـتبینی، تـنانـت کـسایـتیـی جیهانیـکانیش، وـکو
سامیووـ بـکـت. من تاكو ساـی 1969، ئـو ساـی چووم بـ ئـمـرکا،
لـرژنامـی (النهار) و لـگـگـ یوسف الخال لـ گـقاری (شعر)دا کارم
ئـکرد. یوسف الخال پتر لـهـموو کـس رـرکی گـرنگی هـبوو لـ
دیاریکردنی چارـنووسم.

بـیرووت لـ و سـردـمـدا لـترـپکی چاخی زـیـی دا بوو، کـ چاخی
زـیـی عـرـب بوو بـگشتی، لـ ئـستادا شتـکی لـو جـر بـرچاو
ناکـوـ. شارـکی کراوـ بوو، جوانیـکـی و کـنارـکانی زـریای کـ لـ
(نـگ بیچ)ی سان فرانسیسکـ ئـچوو سـرسامی کردبووین. من و ئـدـنـیس
و یوسف الخال و زـر کـسی دیش پـکـو ئـچووینـ کـرناری دـریا،
شوـنـکی زـر خـش بوو، کچان بکینی (سوتیان)یان لـ بـر ئـکرد،
ئـتووت (ریفیرا)ی ئـیتاـیاـ. من لـو لـماـی پوورم (خوشکی باوکم)
ئـژیام. بـمـام زـر جار لـدـرـو ئـماینـو، کاتـ نووسـرو
شاعیرـکی زـر کـ ئـبووینـو هـرگیزنـئـچووینـو ماـوـ.

دـرچوون لـ بـیرووت

بـمـام من خـون و خواست و ویستم گـورـ بوو، بـیرووت بـ من تا
ئـهات بچووک ئـبووـو، لـ بـر ئـوـی من بـ نیازی چوونـ ئـمـرکاوـ
هاتبوومـ بـیرووت. ئـمـرکاو رـژناوـا هـمیشـ لـبیرو مـشکی مندا
بوو، سـرـتا دـستم بـ خوـندنـوـی کتـبی (وینسبـرگ، ئـهایـی)
(شـروود ئاندرسن) کرد کـ رـمانـکی کلاسیکی ئـمـرکیـ، پاشان
فـکنـرو هـمینگوـی وفیتزجـرـر دو جیهانـ فانتازیـکانیان کـ وـنام
ئـکردن. من هـرچی بخوـنمـو و وـنای ئـکـم، بـ وـنا کردن بـرجـستـ
ئـبـ و ئـبـتـ شتـکی بینراوو راستـقینـو تـنانـت تیایدا ئـژیم.

ئـم مـودایـی ئـندـشـی منـ کـ بـدرـژایی ژیا نم پـلـکـشی کردووم.
هـر بـیـشـ ئـستا لـرـم لـ ئـمانیاو لـگـگـتـانا دانیشـووم.
ریلکـو هـدـرلین و شاعیرـ ئـمانیـی مـزنـکانی ترم خوـندـتـو و
هـمیشـ ویستووم لـبارـی ئـمانیاو فـریم و لـرـ بژیم، ئـو تا
ئـستا لـرـم، گـرچی هـر ئـبوو پـشـتر خـم بگـیـنمـ ئـمـرکا و
کارـکانم جـبـجـ بکـم.

بەلەم بەر لەوای بەیرووت جەبەلەم زیندانی کرام، لەبەر ئەوای ئیقامەم نەبوو. رەژەکیان چووم بە نووسینگەی گەقاری (شعر) یوسف الخال وتی: "ئەو جیە پەلیسی نەهەنی بەدواتدا ئەگەڵەن، چیت کردوو؟" بەلەم من هەرگیز بەسەرھاتی خەم بە نەگەڵاوتەو. هەرگیز باسی سنوور بەینم بە شوێنێکی نایاسایی بە نەکردوو. لەاستیدا من ناوچەی (شەو) دا ئەنووستم، ئەو شوێنێکی کە وەک پردی (گەڵدن گەیت بریج) لە سان فرانسیسکو عاشقان خەیان لەسەر هەڵدایە ناو رووبار، هەروەها لە ئاپارتمانێ هەندە هاوێدا ئەنووستم. رەژەکیان، کاتە تەواو وەکس بووم لەهەموو شتە، چووم بە پەلیسخانە، کەڵەچەیان لەدەستم کردو وتیان: بەدوای تەدا ئەگەڵەین. چەند رەژەک لە زیندان مامەو. زیندان پەبوو لە فەلەستینی، ئەو سەردەمە بوو کە بزووتنەوای بەرگری فەلەستینی تازە سەری هەڵدایو و لە سنوورەکان زەریان لە ئەگەرا. لەگەڵیان دا بووین بە هاوێ. 300 کەس بووین لە ژوورەکدا، ئەوان بەسەرھاتی خەیان بە ئەگەڵامەو.

لەزیندانەو بە نیووێرک

غاده السمان کە ئەوسا نووسەرێکی زەر ناسراو بوو، سەرێکی لوبنانیی ئەناسی. لە ئەوێ نیووێرک بەوێ بەری زیندانی بەبەجامەو هەنایە زیندان تا بەرەم بکات، بەلەم مەرجەکیان هەبوو، ئەبوو لوبنان بەجەبەم، یان بەگەڵەمەو بە عێراق یاخود شوێنێکی دی هەبێتەرم. وتم: شوێنێکی دی!

یوسف الخال زەری یارمەتی دام، پەکەو چووین بە باوەزخانە ئێمەرکی و پەیی وتن کە ئەم لاوێ دوو ئەنتەڵجیای شیعری ئێمەرکی وەرگەڵاوتە سەر زمانێ عەرەبی و لە گەقاری (شعر) دا بەلاوی کردوونەتەو، گرووپی شیعری (بیتنیکس)ی بەخوێنەرانی عەرەب ناساندوو. بە باوەزێ ئێمەرکی وت: "تە تەنیا بیدوێنە!"

ئەدەبی ئێمەرکی

باوەزێ ئێمەرکی پرسبیری دەربارێ ئەدەبی ئێمەرکی لە کردم، من لە وایە ویتەنەو دەستم پەکردو بە ناوێ نوێکاندا هاتم کە جەنابی باوەز هەرگیز نەبیسەوون و پەم وایە هەرگیزیش نایانبیسە، وتی: "بەس!، کارەکەت سەری گرت". ئەو راقیان دام، بەلەم هەشتا بە پاسپەرت بووم. بەم جەرە، 50-60 دالەرکم قەرز کردو بە نیووێرک سەفەرم کرد، بە ئەوای کەس بناسم، تەنیاو بە پارێو بە هیچ شتێک،

ئنجى بزان! ئىستاش باۋى ناكىم چىن رزگارم بوو، چىن گىشىتمى سان فرانسىسكى كى دوا شوۋىنى مەبىستىم بوو، لىبىر ئۆۋى زىرم لىسارى خولەندىۋى نووسىبوو تەنەت پەش ئۆۋى بشىبىنىم.

من كاتە لىگە قارى (شعر) لىسارى گروپى بىتنىكىس (بىت جەنەرەيشن) Beat Generation نووسى ئىبو پەشكىيەكى لىسارى كى نارى باكوور North Beach ى سان فرانسىسكى بىت. دواجار كى گىشىتمى سان فرانسىسكى بىم دىركەوت كى چىن بى چووبووم وچىم لىسارى نووسىبوو، ھەموو راست دىرچوو؛ سان فرانسىسكى ھىپپىكان و شاعىرانى بىتنىكىس. ھەر كى گىشىتمى ئۆۋى يەكسارى چوومى پا ھىپپى قىز دىرچوو ملوانكى مووروو لىملەكان. كاتە يوسف الخال ئىم شتەنى لىبارى مەنەۋى بىستەتە: "سەرگەن تەۋاۋ، ون بوو، ئىتەر ھەرگىز ناگەتەۋى". ئۆۋى پەى ۋابوو مەن بى ئۆۋى ئۆۋىم بى ئەمەركا تا بخولەنم و ھەندە بىۋانامەى دىكتەرا بىدەست بەنەم و بگەتەمەۋى.

ئىتەل ئەدنان يارمەتى دىم لى نىۋىيەركەۋى بىم بى سان فرانسىسكى. ئىتەلم جارىك لى گە قارى (شعر) دا بىنىبوو. ئافرىقە تەكى وردىلەۋ خولەن شىرىن. بىرھەمە ئەدەبىيەكانى بى يوسف الخال ئەناردو مەنىش تەرجىمەى ئەرەبىم ئەكەن. لىستىدا ھەموو ئۆۋى بىرھەمانەى ئۆۋى كى لى (شعر) بىۋاۋ ئۆۋىنەۋى، مەن ۋەرمگەۋەن، گەرجى گەل جارى ناۋى خەم لىسارى دانەنە. ئىتەل پەى وەم: "سەرگەن، گەر ھەتى بى ئەمەركا تەكە بى سارى لى شارەكە جوانەكەى ئەمە بى، شارى سان رافائەل".

بلىتى بى ناردەم و شەۋەك خەى و خانمەكى دى ھەتە پەشۋازىم. شتەكى جوان بوو، لىبىر ئۆۋى ئىتەل لى ھىندىيە سوورەكان بوو. پەى ۋابوو ھىندىيە، گەرجى گەكەى سوورىي بوو، بىمەۋە ۋەكە ھىندىيەكى سوور ھەسۋەۋەتى ئەكەن. ئۆۋى چەندە رەزەى لىۋى بووم لى كافە يەكى بىناۋبانگ دا ئەنەشتەن پەى ئەۋەرا كافە (بىنا قىستە)، ئىستاش ھەر مەۋە، لى كەندەۋە بچۈۋەكەى (بەى)، لىۋەۋە زىندانە بىناۋبانگەكى ئەكەتەز دىارە. لىۋە لىگە ئۆۋى ھىندىيە ئەمەرىكىيەنە دا بوۋىن كە شەشەيان بىرپە كەدبوو و ئەيەنەست دەست بىسارى ئەكەتەز دا بگەن. بىرھەر ھە، مەن و ئىتەل ئەدنان چوۋىنە پا ھىندىيە سوورەكان. بىنىنى ئەۋەن بى مەن خەۋەن بوو. مەن ئەۋەنە تەنە لى فەلم دا بىنىبوو، كاتە جان ۋەن چەندە زار كەسەكى بى جارىك لى ئەكەشتەن. لىسارى شەشە دا كەۋەى سەى پەستەكان ۋەكە مەش لىيەن ئەكەشتەن، ئەمە ھەمەشە بىزەيىمەن پەندە ئەھتەۋە. بىمەۋە لى مەن ئەۋەن مەلەتەكى مەزەن بوۋە، ئەۋەتە ئىستاش لى سان

فرانسیسک ټا واقعۍ ئېانېنېم، ټا پټوټووک و ټا تانۍ وډنکۍ مروارۍ زلۍو.

من هیندی بووم

من زه پټیان سه رسام بووم و هاوټټیم له گټو زه ربټیا ندا پټیدا کرد. هیندیټکان له ټوټوکی زه خراپدا بوون، ئټستاش هټروان، خټیان ټرامټر ئاټکټهټو ټانټگرت و گټو ژن و پیاوټیان ئاټکټهټیک بوون، سپی پټټټکانیش ئټیا نچټوسا ندنټو. ټټام من نا هټقیان نا گرم گټر سپی پټټټکان خا کت له زوټ بکټن و ئامادټ نټبن ټدنټو. ئټوان ئامادټ نین ئټو ناوچټ ټردینټ بچووکټ بدټنټو ټا هیندیټکان کټ له پان زوټ کردبوون. گټله کیان پټ کردن و ټاوټوویان نان و له خاکی خټیان و ډډریان نان. ټټټ من له و ډمټدا پټم و ابو یټکټکم له هیندیټ سوورټکان.

سان فرانسیسک ټټنټری دا هټنانټ له ئټمټریکا، ټټکو ټټنټری ئټمټریکا، له لایټک کټناری رټهټټات East Coast و نیوو یټرک و جیهانی پټخش و چاپټمټنی و ئټډټ، له ولاش کټناری رټټاوا West Coast و سان فرانسیسک کټ هټموو بزووتنټو ټازټکانی ټیا سه ر هټټټډن، ټا ئټمټکټش، پټټ ئټوترټ ټنیسانسی سان فرانسیسک. له گټو کټنیپ ټکسرټپ دا وټک مامټستای ټوټټسمټکان، کټ پټی گټیشووم، بزووتنټو یټکی مټزن سه ری هټټدا. له ټټی ئټوټو هټموو شاعیرټ مټزنټکانی گرووی بیتنیکس ډرکټوتن؛ وټکو گاری سنا ډر، پاشان ئاټن گینسټرگ و جاک کټرټواک و، ئینجا گټگری کټرسټو ټټب کټفمټن و له رټنس فټرلنگټتی، کټ ماریی کچی، کټ ئټمناسی، بوو ټا سه ما کارټکی سه مای رټهټټاتی. ئټو ئافرټټا گټرټ فټټندی هاوټټی شاعیرم گاری گاچ بوو کټ ئټستاش هټر له سان فرانسیسک ئټژی.

ئټمټ ئټچووین ټا لای کټنیپ رټکسرټپ، ټمټرجټک، ټمان نه بوو ډمټ بکټینټو، ټټنیا ئټو ټی هټبوو قسټ بکات. بلیمټټکی گټورټ بوو، ئینسا یکلټپیدیا یټک بوو ټا خټی، له ټټټستیشدا ټوټ ناوبانگی ډرکردبوو کټ هټموو دوو ساټ جارټک ئینسا یکلټپیدیا ټریتانیکای له ټرگټو ټا ټرگ ئټخوټندټو. پیاوټکی بلیمټت بوو.

سان فرانسیسک شوټنی هټشیاربوونټو یټ، له ټر ئټوټی نووسټران له وټدا گټله کراوټن. ئټوان وټکو شاعیرو نووسټری نیوو یټرکی نین کټ پتر مټرکټکی ئټوروپیا نه ی پټشکټوټوویان پټوټی، نه و، ټټکو ئټوان

نووسـري كـزمـپـيـتـنـ، سان فرانسيسكو لـاسـتي دا شارـكـ لـ هـموو
شارـكـاني جيهان پـكـهـاتـووـ، لـم شارـدا پـريس ئـبـيني، لـندـن
ئـبـيني، رـماو بـرلين و تـنانـت چين ئـبـيني، شارـكـي
نـونـتـوـيـو كـلتـوور تـيـاـيـدا تـواو كـراوـيـ، شارـكـ پـم وايـ بـ
هونـرمـند، بـتـايبـتي بـ شـاعـير يـكاوـيـكـ، من پتر لـ چارـكـ
سـدـيـكـ لـ سان فرانسيسكو ئـزيم تـنانـت بـ يـك ساتيش تـيـاـيـدا
هـسـتم بـ وـسـي نـكـردوـ، كـكـ ئـدـبـيـكان، ئـو گـشـتـ خـشـانـ،
بـتـايبـتي لـ حـفـتـاكان و هـشـاكان دا كـ بـلـاي مـنـوـ خـشـترين كـت
بوو، سـرـكـشـيـكان، ئـو گوـوتـينـي هـمان بوو، ئنجا باركلي كـ لـ
كـتـايـي شـسـتـكان دا ببوو شوـنـي شـشـ و ناـزايـي دـرـيـن دـرـي
جـنـگـي قـيـتـنام.

يـكـم شـو كـ گـيـشـتمـ باركلي كاروانـكـي خوـنـدكارانم بـ مـمـو
بيني گـرانـيان دـرـي جـنـگ ئـووتـوـ، بـ اگـرتـنـي جـنـگ لـ قـيـتـنام،
شيعري هـشـي مـينـيان ئـخوـنـدوـ، كـ من تـرجـمـي عـرـبـيم كـردن و
لـ (دار النهار) لـ بـيـرووت بـ ناوي (يوميات في السجن) چاپم كـردن،
ئـو يـكـم كـتـبـيم بوو. ئـو بـ من شـتـكـي زـر دـخـشـكـر بوو، لـگـكـ
خوـنـدكارـكانـدا بووين بـ هاوـ، يـكـم جـارـيشـم بوو لـگـكـ ئـو كـچـ
هـيـپـيـي جوانانـدا بـم؛ ملوانكـي دـنـك زليان لـمل ئـكـردو پرچيان
بـرـئـدايـوـو مـناـي وريـان پـ بوو. لـگـكـ خـيـان دا بـردميـان،
لـ ناو كـشـتـيـكـي جـهـهـراودا ئـزايـن لـكـنداوـ بچووكـكـي نـزـيـك
شـري سان سـسـالـيتـ، شـري ئـسـتـر سـينـمـاـيـيـكان. هـيـپـيـيـكان لـو
بـنـدـرـدا شـانـبـشـانـي يـخـتي ئـكـتـر سـينـمـاـيـيـكان ئـزايـن. ئـو
كـشـتـيـيـي ئـمـي تـيـا ئـزايـن هـي زـمـانـي مـاـكـ توـيـن بوو، لـو
كـشـتـيـانـي بـ پـروانـي كـن و پـداـي هـمـين كار ئـكـن. لـ ناو
كـشـتـيـيـكـدا بـكـسـكـي مـسـيـقا (جوو كـ بـكـس) مان هـبوو لـگـكـ گـريل
(مـقـا) بـ هـمـبـرـگـر. كـچـ هـيـپـيـيـكان، مـناـيـيـكان بـ ووتـي
بـدوايانـوـ، هـمـبـرـگـريـان دروست ئـكـردو لـسـر مـسـيـقـاي بـبـديـن
و جانيس جـپـين دانسيان ئـكـرد. وـكو خـون وابوو.

ئـو گوـوتـينـ بـ ئـنـدازـيـ

ناوي ئـو كـتـيـبـي ئـسـتا كـري لـسـر ئـكـم (إثرا كنت نائماً في مركب
نوح) (گـر لـ گـمـي نووح دا نووستبوويت) و لـ دوو دـوـ شيعري
گـورـ شـاعـيري سـفـي ئـراني جـلـلـديني رـمـيم وـرـگـرتـوو كـ تـيـاـيـدا
ئـكـكـ: "گـر تـ لـ گـمـيـكـي نووح دا بـ سـرخـشي نووستبووي/ باكي
چـيـتـ گـر لـافـو هـكـكـات". كـتـبـكـ ئـو شيعرانـ لـخـ ئـگـر كـ لـ

نمـريکا، لـو سـردـمـی باسـم کـرد، نووسـیومـن. لـو بـم دـرکـوت کـ
هـمـو و نـو دـیدو بـچوونـانـی لـبارـی نووسـینـو هـمـبوو - کـ پـش
نـو وـی بـم بـ نمـريکا هـیچ نـبوو - لـتـاست نـو بـنـیـدا نـبوو،
تـنـیا تـکنـیک و جـرر شـوازـکی نووسـین بوو کـ خـاـی بوو لـو
گوـوتـینـو بـ نـدازـیـی تـیاـدا نـژیاـم. لـرـو و کـوتـم پـرسـیار
کـردن لـخـم: نـاخـ چـن بـتـوانـم گـوزارـشت لـم نـزموونـو بـکـم؟

لـو شـیـعـر پـ وـزانـی لـ نمـريکاـدا نووسـیمـن هـستم نـکـرد زمان
کـنـترـیـی مـن نـکـات لـبری نـو وـی مـن زمان کـنـترـی بـکـم. بـیـ
نـبوایـ نـم خـشـوانـیـی نـزم (تـیـقـاع) ی زمان دابـهـنـم، نـیدی نـم
رـوتـو خـشـوانـو هـمـو شـتـکی لـگـو خـیـدا راپـچ کـرد. نـسـتا کـ
نـو شـیـعـرانـو نـخـونـمـو هـست نـکـم لـو نـیـو و خـم اـفـ نـکـم.
شـیـعـر نووسـین بـ مـن هـر لـسـرـتاوـ تا نـسـتا مـسـلـیـکی زـرگـرنگ و
جـوهـری بوو و پـیـو نـدیـیـکی قـوـی بـ ژیاـنی ناوـو و خـمـو هـیـ.
نـگـینـا مـن بـچـی شـیـعـر نـنووسـم؟ بـ رـمان نا، بـ وـتـار نا؟

مـن هـو و مـ دا شـو و ی نو دابـهـنـم تا لـو نـیـو و زمانـی عـرـبی ناچار
بـکـم نـو خـشـوانـیـی مـزنـی زانیاـری نو و واقیـعی نو بـگـرـتـ
خـ، سـرـرـنـجام نـو شـیـعـر نا یا بانـم نووسی کـ نـسـتا خـریـکی
کـکـردنـو و یانـم، هـنـدکیان 25 تا 30 لاپـو نـبـ. بـمـ نـسـتا
هـرگـیز لـخـم انا بـینـم شـیـعـری وا دوورودرژ بنووسـم، نـسـتـاش نازانـم
نـو شـیـعـرانـم چـن نووسی، قـت بـ خـیاـیشـما نـهـاتـوو بـاوـیان
بـکـمـو، پـم و ابوو کـس ئاماد نـیـی شـیـعـری وا درـژم بـ بـاو
بـکا تـو. بـیـ هـمـو نـو ماوـی، نو قمی نـو جـرر ژیاـن و نووسـینـ
بووم بـ نـو و ی بـاو بـکـمـو.

نامـیـک لـ نـدـنـیسـو

تا رـژـکیان خانـمـکی ئاشووری کـ ناوی قـیـلـیت یـعـقـوب بوو لـ
بـیـرووتـو و هـات بـ سان فرانسـیسـکـ، پـیـ و تـم: "نامـیـکـ لـ
کـسـکـو و بـ هـناوی ناوی نـدـنـیسـ"، و تـم: "نـدـنـیسـ"، نـم ناو
و کـو زـنگ لـدان بوو بـلامـو. نـم قـسـیـ سا ی 1972 یاخود 1973
بوو و مـن بـ تـواوی لـ جیهانی عـرـب دابـابووم. نامـیـکی جوان
بوو، نـدـنـیسـ تـیاـدا نـو "تـ لـنـومانـدا ئامادـیـت هـیـ، گـرچـی
لـر نـیت بـم هـرگـیز هـسـتمان بـ ئاماد نـبوونت نـکردوو،
نـمـو و هـرچـی نووسـینـت هـیـ بـ میان بـنـری بـ (مواقف) {گـفـار کـی
خـی} ". هـرچـی نووسـینـم هـبوو ناردم بـ نـدـنـیسـ، نـویش هـمووی لـ

گه فارو ره ژنامه کان دا، له مـ غریب و هـ موو شو نه کدا بـ اوکرد و. شیعـر کا نم بـ او بوونه و و کـسانه کی زـر پـیان وتم کـ ئـوانـه باشتـرین بـرهـمـی من بوون، ته ناتوانی بـ هـشمـندی، شیعـری لـو با بـته بنووسی، بـهـرهـر شـو یـک بـ سـر هـهـ ئـد دـن.

يېكېم كېمېشعرم (الوصول إلى مدينة أين) (گېښتن بې شاري كو) لېكېشعرم نوځوازانې بوو. زېربې شيعرې كانم لې ئېمېريكا دا نووسېدو بېشك بوون لېو بارودځې مېدېرنې رېهاپې هېوېم ئېدا بېنووسمېو دېستې بېسېردا بېگرم. گېرچې ئېو كېمېشعرم لېساپې 1985 دا چاپ كړد بېمې روارې نووسېنې هېندېكيان ئېگېتېو بې كېتايې شېستېكان و ځېفتاكان و هېشتاكان. پاش بېابوونېوې ئېو كېمېشعرم قېناغېكې نوې لېژيانمدا دېستې پې كړد. كېمېشعرې دوو هېمېم، كې زېربې شيعرې كانېم لې يېنان نووسېدو، لې مېغريب بېچاېم گېيانېد. لېو كېمېشعرېدا هېوېم داو هېستونېستې مېديتېرانېانې (ئېو ناوچانې ئېكېونې سېر دېرياي ناوېست – وېرگې) دېربېم، هېر بېيېش ناوېشاني (الحياه قرب اېاكروپول) (ژيان لې نزيك ئېكېرېپې دا) م بې هېبېژارد. ئېوې استې، من لېو دېمېدا نزيك ئېكېرېپېليس ئېژيام، هېموو رېژې بېناو (ئېكېرېپېليس) و (پلاكا) دا پياسېم ئېكړد، بېيې دېرياو بېن و بېرامېو هېستونېست و هېموو وردودرشتېكې مېديتېرانېانې يې.

پاشخانی ئاشووری

ٽاڏا پاشخاني ٿاڻووريم هيچ ڪاريگريءَ کي لاءِ ڪار ڪانم هٿيءَ؟ من
 به مناهييش هٿر به ڪريءَ بي ٿاڻووسي، گهري جاروبار به ٿاڻووري
 ٿاڻووسي، بهام هٿر زوو بهم دٻڪوت ڪا ٿاڻووري زمانه کي زهر
 سنووردار. پيش هٿموو شتڪ، زماني ٿاڻووري لاهه موو رهه ٿاڻا تي
 ناواهه استدا لاهو ناچانهي ٿاڻووري تيا ٿاڻيڻ پيشه لاهو ڪراوه -
 ٿاڻووريءَ کان قوتابخانه يان نيءَ، گهاريان نيءَ، ڪٽهه بيان نيءَ،
 تهه نيا ڪهه مٿهه نيءَ نههه نيءَ. يهه ڪهه قوتابخانه ڪهه بهي چووم لاهه
 ڪهه نيسهه يهه ڪهه بهه لاهه بهه بانهه ڪهه قهه شهه فاهه ري ٿاڻووري ٿاڻوورين.
 زمانه کي زهر جوان و مهنه، هه نهه جار بير لاهه ٿاڻووم ٿاڻووم شيوه نهه
 شيعر ڪهه ناياب به زماني ٿاڻووري بنووسم ٿاڻووم ڪهه چهن بهه بهه رچاوم ٿاڻووم
 ٿاڻووم.

بہا نام کا تہ کہ و تم و زای زمانی ع ر بی، کا تہ فسوونی زمانی
 ع ر بیم ب رک و ت، ب م د رک و ت کہ ل استیدا ه موو زمان کان ی کن،
 م ب ستم ئ و ی ب م زمانی ع ر بی ب من و کو زمانی ئاشوری

وايې. رڼنگې بېلاتې وې سېر بې بېم نام ئېمې حقيقتې. لېلای من زمانې
عړې بې وېکو سړپېشک وايې کې لېژېريدا هېموو زمانې دېرينېکان
تيکېلې يېکدې بوونې. زمانېکان هېرگيز نامرن، بېکو ئېوېتان لېوې،
لېناو زمانې عړې بې دا تواونېتېوې.

ناوې خېان گڼېوې

من بې چېندين ساې خېريکې خوښندنې ئېمې با بېتانې بووم. تېوراتم
خوښدو وې کې بې کلاسيکياتې زمانې عړې بې دائېنرې. پاشان بېم
دېرکېوت کې هېندې لې شاعيرې گېورېکانې عړې بې ئاشووري بوون. "إمر
القيس" ئاشووري بوو. "النا بغه الزباني" شاعيرې کېشک و پاشاکان
ئاشووري بوو. ئېستا لېعراق دا کې هېيې کړستيان بې و ئاشووري يان
سريان ياخود کلدان نې بې؟ گېرچې هېموو ئېمانې لې استيدا يېک
ميللېتن. هېروېها، "أبو تمّام" کړستيان بوو و ناوې خې گڼېيوو.
"إبن العربي" مېژوونووسې گېورې ناوې بې ئاشووري "بن خېفري" يې،
کېواتې ئاشووريې. ئېتوانم سېدان ناوې ديت بې ريز بکېم. "إبن
الرومي" کړيستيانکې يېناني بوو. ئېمانې حقيقتېتن لې ئېدې بې
عړې بېدا. لې بېر ئېوې، پېم وايې شتېک نيې بېناوې ئېدې بې عړې بېي
پوختېوې، هېمووې لېملاو لېولاو وېرگيراوې، بېتايېتې لېعراق و
سورياوې کې هېمووې بزووتنېوې گېورېکانې شيعرې کلاسيکي تيا دا
هاتېتې ئاراوې، وېکو شېشې شيعريېکانې ئېبو تېممام لې سورياو
موتېنې بې لېعراق. ئېمې بزوتنېوېوانې لېگې خېياندا رابوردووي
هېمووېرېچېکې تېکېاوېکان و، زمانې تېکېاوېکان و، زاراوې
تېکېاوېکان و، مېعريفې تېکېاوېکانيان بېکېش کرد. هېموو
رابوردووش لې شيعرو پېخشان دا ئامادېي هېيې. من پېم وايې زېرېي
شاعيران بېدرېژايې مېژوو ئېمېيان کردو وې، لې بېر ئېوې، ئېوې
لېکېتايې دا حيسابې بې ئېکړې زمان نيې، بېکو ئېوې زمان دېري
ئې بې.

منيش لې کتېبېکانمدا، بېتايېتې لېو سې کتېبېي دواييمدا هېمان
شتم کردو وې، رستېو دېستېواژېي ئاشووريم ئاخنيوېتې نېو
شيعرېکانمېوې، بې نمونې (پشيممېت بابا برېناو رخت مقوتچا)،
واتې بېناوې باوک و کو و روحې قودس، هېندې جار وېکو خېي، بې
وېرگېان، کې ئاشکرايې ئاشوورين، بېم نام نېک لې بېر ئېوې
ئاشوورين، چونکې ئېوې شېفينيېتې.

من ئېمېوې کارېکې وا بکېم کې زمان، لېرېدا مېبېستم لې زمانې
عړې بېيې، هېموو شتېک لېخې بگرې. من رستېم لې رېبېرت لېوې و

سيزار پافيز و سه سار قاله خو و و رگرتوو. يک کم جار ئاماژ به و بکم که زمانی عربی له توانايدا هه موو شتک له جيهان و ربرگر، ئه ميان گرنگ، ئه وانی دی ته نیا وردودرشتی مه سه له کن و ههچی دی. زمان مردوو نیه، به کو ئه توانه هه موو شتک بگرته خ. ئه و نه دی من بزانه پشته ئه م کار نه کراوه، له بهر ئه و ی نه توانن، ناوه رن، ئه به بزانی چه نی ئه که ی، چه ن به شه و یه کی راست ئه نجامی ئه ده ی، نه که ته نیا له پناه و ئه نجامدانی کار که، ئه و کاره کی به مانایه، به کو ئه به به شه و یه کی داهه نه رانه ئه نجامی به ی. ئه م کاره په وسته و، ئه توانه به شه و یه کی چالاکانه به شداری له ده و مه نه کردنی شیعو زمان بکات.

زما نی عَرَبی هَشتا یی یَ نَ براو

من لـ ميانـی ئـزمـوونی خـم لـگـگـ زمانـدا دـمـکـ، بـبـکو هـر
لـسـرـتاوـ، کارـی ئـزمـوونـگـرـیم لـسـر زمانـی عـرـبی کردوـ، بـبـام
هـشتـا پـم وایـ کـ زمانـی عـرـبی مادـیـکی پـی پـ نـبراوـ، بـبـکو
هـشتـا مادـیـکی خـاـ. مـن رام وایـ زمانـی عـرـبی ئـتـوانـ بـ رادـ
پـرـی پـ بدرـ بـ جـرـک لـ داـشتـنی ئـدیـمـاتـیکی نوـ، کـ مـن
بـردـوام کارـی لـسـر ئـکـم. بـوانـ، مـن کـمـمـ شیـعـرم لـ رـژنامـی
“الحیاه”ی لـندـنی دا بـاوکردـتـو کـ لـلـاستیدا تـرجـمـن، بـبـام
مـن ناویان لـ نانـم تـرجـمـ، بـبـکو ناویان لـ ئـنـم (نووسینـوـی
دقی شاعیر).

من پټم وايي هونډري وگرگي ان وات د دوبار نووسيندو دق. ب
 نمون، من ه ندي س ناتي ش کسپيرو شيعري ش ي-م ب اوکړد ت و ک
 ل استيدا دوبار نووسيندو و ئ و د قانن ب زمانه کي ع ر ب ي
 سروشتي و م د ن، ه رو ها ها يکو و شاعيران چيني و کو (پ
 چووي) و، شاعيران کلاسيکي ي ناني و کو سا ف. ب در ژاي چ ندين
 سا و تا ئ ستاش ه ر خ ريکي ئ م ج ر ت رج م ي م، ه ر خ ريکي
 کاري ئ زمونځ ري ل و با ب ت م. من ب م ج ر کاري ئ ک م؛ د ق ک
 ئ ه ن م، ئ ي ه ن م ب ر چاوم گ ر ل ئ س دا ب ع ر ب نووسرا ب ت و
 د ق کي چ ن ل د ر ئ چو و. ئ م ه مو فیکر ک ي. وات بيرو
 خ يا م ب روح د ق ک ئ چ ت. پ ک ش ي ئ و ئ ک م شاعير کي ع ر ب،
 ه ست و س ز کي ل م چ شن چ ن ئ نووس ت و؟

سەناتای شەكسپیر؟ من ئۆلۈم بىلەن دىركەۋتوۋ كەۋا ھەزى سەناتەكان لى
خەشەۋانى و بىردەۋام بوونىان دایە، لىۋەدایە كە بىریان لى
نەگىرە. ئۆلۈم لى غەربى دى لى ھۆكىمەتچى دایە، بىچى؟ بىھەي كەتاي

دښتو کاناڼو کي ټول بندۍ پرېست لږ پرېست ٿي و بڙدۍ واميډا.

بڙدۍ واميډا هڙ ناسۍ

لږم حاڻا ٿي چي بکۍ باش؟ جڙدۍ دښتو کي نوڻ دائۍ هڙنم کي
خښوڻ واني و بڙدۍ واميډا هڙ. لږ شيعري خښمدا هڙوا ٿي کي. من
کار لږ سڙ سڙدا کاني شيعرو، لږ سڙ دښتو ٿي کي م کي بڙ وښتان درڙ
ٿي بڙتو و سڙ دښتو کي دي تا هڙ ناسۍ يکي بڙدۍ واميډا بڙ سڙ ناکي
بڙ خښت. ٿي م کار هڙ رگيز پښت لږ عڙر بيدا نڙ کراو، بڙ چي؟
لږ بڙ کښي شيعري عڙر بي.

ٿي وني من ٿي يکۍ م، پښتاندني زمانۍ بڙ جڙر کي جڙ کښي کڻ
بگڙتو و، ٿي ویش بڙ داهڙ ناني جڙر کښي کي نوڻ، وڙ کو ٿي وني شاعير
رڙ ٿا وايي کڻ کرديان، وڙ کو تڙد هيووز. تڙد هيووز شيعري
بڙ گڙداري ٿي نووسي، بڙ گومان پښت ٿي ویش ٿي دن ٿي نووسي. شيعري
بڙ گڙدار ٿي وني پښت بڙ بڙ گڙ ٿي بڙست.

لږ و ديماناني بڙ عڙر بي لږ گڙمدا ساز دراوڻ، گڙ لږ جار باسي ٿي م
مڙ سڙ لږ يکۍ م کردو و، بڙ مام تي ناگڙن، نازانن من چيم کردو و. هڙر
رڙ خښ گڙر کي لږ سڙر مني نووسي بڙ هڙ رگيز باسي ٿي و کاراني نڙ کردو و،
لږ بڙ ٿي وني ٿا گادار نين، ٿا گاداري هونڙرو تڙ کنيکي کار کڻم نين.
رڙ خښ گران لږ استيدا زڙر بڙ تڙرو تڙ سڙلي لږ سڙر شيعرو کڙ بڙ کڻم
ٿي نووسن، بڙ مام لږ نووسين کانياندا بايڙخ بڙ و ٿي دن کي چي
ٿي م، بڙ مام ٿي وني ٿي يکۍ م بڙ من گڙنگ نيڻ بڙ قڙد ٿي وني چڻي
ٿي م. ٿي ميان گڙنگ.

وڙ رگڙان بڙ شڪي گڙنگي ديکي چالاکيڻ ٿي دڙ بيڻ کڻم پڙ ک ٿي هڙنڻ.
لږ وڙ وڙ گڙان وڙ ٿي توانم کڙ شف بکۍ م. لږ استيدا لڙ زڙر کڙ سم
بيستو و، يا خود روو بڙ و پڙيان و تووم، يان بڙ تڙ لڙ فڙن و نام، کي
من کار کي گڙنگ و نوڻ ٿي کي م لږ موارڙدا.

شڪي کي جوان

پار هاوڻ لږ فڙستيڙا عومان دا بڙ گوڙي خڙم راو بڙ چووني ٿي و
خڙ کي م لږ سڙر شيعر کڻم گوڙ لږ بوو. لږ شوڻي بياباني وادا وڙ کو
ٿي بوزڙ بي و دوبري و شاريڙو تڙ نانڙ لږ شار کاني قووڙايي
بياباندا، تووشي خڙ کاني وا ٿي بووم کي شيعري منيان خوڻد بڙ و لږ
کار کڻم ٿا گادار بوون. خڙ کاني لږ گوندي لاتڙريک، لږ قووڙايي
بيابان، ٿي و تووشي شڪي کي کردم، شڪي کي جوان و خڙش.

هه موو شاعیرک ب در ژای ی ژیا نی ئاواتخواری ئوو ی تووشی هه وو سته کی ل و جر ب. خشته رین سات. هه موو ئو سا ئانی خ م ب شاعر و خ ریک کردوو، پ م وابوو کس ئاگاداری نووسیند کانم نیی (ل استیدا ر خن گران ئاگادار نین)، ک چی ل پ کدا، ل شو ن کدا خوندکار کی ساد ت ل پ یدا ئ ب ک خ ریکی کاری ل ک کیند و ی ل نووسیند کانت و ئو ت کنیکانی ب کاریان ئ ه نی. ل استیدا ئو ل و ئیزافاتی کردوو ت ت گ یشوو و پ کاوی تی. ئو ب من پاداشت، تاق پاداشت و ئو ند ب من ب س، هه موو شاعیر کیش ه ر ئو ند ئ خواز.

کات پ م ئ ن شاعری م د رن ز ر ئا ز ب ت گ یشنی ک س کی ساد و ساکار، ئو قس ق و است نیی، ئو پیاو ساد ی ک ی؟ شت ک نیی پی بووتر پیاوی ساد. هه موو مر ق ک ه و فاکت ری ئا زی خ ی وباری د روونی خ ی ه ی، من باو م ب م ه ی. کات کیش شت ک س رسامیان ئ کات ی ک س ر ه ستی پ ئ ک ن، یان ب غ ریز یاخود ب م عریف. هه ند جار م عریف خ س ک.

عر بی زمان کی هه میش ش رمن

ئ م کات ب و شو ی باسی شاعری ع ر بی ئ ک ی ل استیدا باسی شت کی ز ر گ رگ ئ ک ی شای نی ئاو ل دان و ی، ل ب ر ئو ی ع ر بی زمان ک ب ر ه سستی ئ کات، زمانی ب ر ه سستی، ئ ی د ستر ژیی کراو ت س. ع ر بی زمان کی هه میش ش رمن، ل استیدا ع ر بی زمان کی پاکیز ی، ت نانت ل زار او ناسیشدا. ت نانت ل م ک تایی س د ی بیست م شدا - وا خ ریک پ ئ ن ی ن سالی دوو ه زار - ک چی ع ر بی ت نانت ساد ترین وش ی ئیر تیکی ل خ ناگر. ب نمون، ناتوانی ب ئاشکرا ناوی ک پرو قوز ب نی، ک ناوه نانی ئ م شتانی ل ک لتور کانی دیک دا ز ر ئاسایی.

ل ب ر ئو ه و ئ د م جر هه سته کی وا بخو ق نم ک ئازادان مام ل گ ب گ و ماناو بینای شیعو رسته دا بکات. پ م وای ل و میان و ئ توانی ز ر شت ب ی. ل استیدا من هاوینی پار ل فستیف ک ی عومان دا ه و م دا کار کی ل و باب ت ب ک م، ب م جر، هه موو مانا کانم ل چ ند د کدا چ کرد و. ئ م ش ه دی ه دی و ب شو ی کی نا است و خ ئ کر. هه موو کس ئیزانی باسی چی ئ ک م، منیش باسی هه موو شت کم ئ کرد ب ئو ی ناویان به نم. ئا ب م جر ئ توانی پ ر ب شاعر بدی - ب شو ی کی نا است و خ، ب س داو وحی شاعر. کات هه ند س دای دیار یکراو ب کار ئ ه نم

بیرکک و ماناکان دږرئککون، ئوان ئزانن من باسی چی ئککم،
ئمم ی نهایی شیعر.

لبر ئمم ی ک شیعر زمانکی دگم نی هیو ت و او جیاواز ل
زمانی چیرک و وتارو پخشان، ئم کار ل شیعر دا ئکر لبر
ئی وی ل شیعر دا هیو موو س دایک حیسابی ب ئکر. منیش ب هزیلی
مام لگ زماندا ئککم، لگک زمانکی وکو عری بی ک هیو میش
پ ل دیکرو وشای زیادو چوری، چوری زمان وانی. من وکو
قسا بک ل توپ تی ئککم و ئسقانی ئودیو گشتکک ی دږرئخکم،
ئمش شتکک پم وای شای نی ئیش ل سار کردن.

ببب ئم کارکی قورس و ئا ز، من چ ن دین شوو رزم ب
بیرکردن و ل چ ن تیی ئنجامدانی ئو کار ب سار بردوو. چن؟
و کو شاعیرکی راست قیند ئوی ل سار تی بیک ی کاری ئزموونکاری
ب رد و ام و ب ک تای. رننگ ل ه ند ل و هیو نان تدا سارک و تن
ب دست نه نی، من نا م ه روا ب ئسانی سارک و تن ب دست
ئ ه نی، شتی وانی ی، رننگ ل ناو س دان هیو وی ل و ج ر دا ت نیا
ی ککیان سارک و تنو ب. خ ئگ ر ل دوو س د لاپ ل نیا پ نجی
باش ب، من ئم ب سارک و تن ئزانم.

ه ند نا ئوم دی

کارکی درخایین و ب پاداشت. پاش 30 سا نووسین هست ب ج ر ک
ل نا ئوم دی ئککم، لبر ئوی هیو میش گ ل پیاوان ئیب ن و.
ه ند شخی د و م ند یان کسانکی خا و ن نوت و ملیار ها د لار
ژیانکی شاهان ئژین و خا و نی هیو موو گ قارو ر ژنام کان،
شاعیریش رنج ئ داو تئ کک ش تا گ ش ب زمان بدات، پم وای
ئی وی شاعیر ئیکات ی کک ل ئرک پیر ز کانی ژیان، کچی
ب ت و او ی پشتگو خراو. ب ی ه ند جار ک شاعیرک واز ل شیعر
نووسین ئ ه ند نا ه قی نا گیر. ب م پویست ب ره س تی نا ئوم دی
بکرت.

ئم رگای ج راو ج ر ئ گریند ب ر تا کو ر و و ی شیعر ب ر و
پاش لک کی راست قیند برین. بلای مند و ئم ی ش شکی راست قیند
ک ل نا و و روو دات، نک ل د ر و. ب ه راو ز نا نا، ب کو ب
ب د نگی و جدی، ل نا و و و ا، ب ه و و ک شکی پشوو درژی ل و
ج ر. من شت کان ب م ج ر ئ بینم، ئم ب چوونی مند، ه ر ئم ش
وای ل کردووم ل م گ ش گیری ی (ش پینگن) دا ب رد و ام بم. ه ند

جار مـرگ و چیمـنی و کو ئـم گوند ئـمانید بچووک و دـگیر، یان هـر شوـنـکی دی، ئـدـزمـو و تـنـیا بـ کـوتـنـ شوـنی ئـ و بیـرو بـچوونـ سـرنج راکـش و ئـزانـی خـم.

ئـ توانی بـعـری بی بـی "فـک" Fuck ؟ - گینسبـرگ

سـرگـن پـس شیعـری (لوور) Howl ی ئـن گینسبـرگ-ی وـرگـا ی سـر زمانـی عـری بی و، بـ ئـم مـبـستـ ئـبوو ئیقاع و زمانـی نو دابهـنـ. سـرنجـام، مـحمود دـرویش لـ گـفـاری (الکرمل) دا بـاوی کردـو. سـرگـن لـر دا باسی ئـ و کار نایاب ئـکات:

ئـن گینسبـرگ شیعـری (لوور) ی لـماوی چوار پـنج رـژداو لـژر کاریگـری مـاد هـشبـرکانـی و کوو (مـپیدرین) و (ئـ. ئـس. دی) (مـاد یـک تووشـی و نـت ئـکات - وـرگـا) نووسی. بـم گینسبـرگ لـ استیدا کـسکی تر، مـر فـکی زـر مـزنـ. مـن هـشتا لـ عـراق بووم شیعـری ئـوم ئـخوـندـو. شاعیرـکی زـر کاریگـر. کاتـ تـ لـسـر تـای تـافی لاوی دایت و بـ یـکـمـین جار شیعـری گینسبـرگ ئـخوـنیتـو، سـرسام ئـبی، هـرگیز لـیادت ناچـتـو. پاشان بـیـارم دا تـرجـمـی بـکـم.

بـم وـرگـا نی ئـو شیعـر بـ عـری مـحـا بوو، چونکـ ئـبوا یـ زمانـکـی، زمانـی بیتنیکس، بـعـری بی بخوـقـنم، چـن؟ زمانـی شیعـر کـم و لا نا، ئـبوو گـانکاری بـسـر رـزمانـدا بهـنم و، وشـی نوی دابهـنم. کـس ئـماد نـبوو بـاوی بکاتـو. پاش دـ سا چاوـوانـی لـگـفـاری (الکرمل) دا بـاوبـو. گینسبـرگ کـ بیستی شیعـر کـیم وـرگـا و تـ سـر زمانـی عـری بی باوـی نـکرد. هـند برادر پـیان اگـیـاندبوو. یـکـک لـوانـ خانمـکی هاوـمـ ناوی (لین ویـدی) یـو گـ فرـندی شاعیرـی شپـستی گـوری ئـمـرکی (بـب کـفـمـن) بوو کـ زـر هاوـمـ بوو و کـچی دوا یی کرد. بـهـر حـا، ئـو خانمـ باسی تـرجـمـکـی مـنی بـ گینسبـرگ کردبوو، ئـویش هـرچـند ئـهات بـ سان فرانسیسکـ پـی ئـو و تم: "شیعـر کـ کوا؟ چـن بـاویان کردـو؟".

گینسبـرگ لـ پرسیم: "ئـ توانی بـعـری بی بـی فـک؟"، وتم: "بـم، بـم کـس بـاوی ناکاتـو". ئنجا پرسـی: "بـعـری بی چـن ئـمـ (مـی مـی دیک)؟ suck my dick". وـکـ ئـزانـی گینسبـرگ حـزی لـو شتـانـ

بوو. گاټټی نټټکړدو زږر به جدیدی بوو، ئو و زمانى قسم کړدى بوو. پټم وت: " به وانټ ئان، کس ئاماد نیی به او بکا تټو، منیش نام و به کموکوئى به او بکمو و، به کو ئو به و کو خى به او بټو و".

رټکیان باسی تټرجم کم به مټحمود دټرویش کرد، ئویش وتی: " گټر دټق کم ئاماد ی من به او ئک کم و". وتم: " به ام به مټرجټک، و کو خى"، وت: " و کو خى به او ئک ینټو!". شیعر کم به او بټو، تاق تټکست به عټر بی. ی کم جاریش بوو ئو زمانه پټرنټگرافیه به عټر بی به او بټو و قټتیش دوو بار نا بټو. پټرنټگرافیه کى لټاد به دټر. به ام هر ئو بوو به او بټو و. من لټو تټرجم ی دا شتى نوم داهټنا، رټگى نوم داهټنا به دټربټینى زمانى سټرجادى عټر بی.

هټناسى درټ

ماو یټکى زږر لټگټ و رگټانى ئو دټق دا خټریک بووم، لټ به ئو و ئو موست هټمان هټزو کاریگټرى زمانه ئینگلیزیه کى به پټو توانا بپارټم. تټنات رټم و ئیقایى نوټشم داهټنا. ئو و لټ شیعرى (لوور) دا سټرسامى کردووم دټټ، هټناسى دریژى دټټ کم به عټر بی زږر ئستټم، ئو کار به کټش ناکر، به ام ئزانم به پټخشانى عټر بی ئکر. من تټنات نټفټسى قورئانیم به کار هټناو لټ و رگټانى ئو شیعردا کم زږر زټق و هر کټسټک زمانى عټر بی به باشى بزانه ئمى به دټرئټک و.

زږر ئستټم و کارى زږر پټویست، و کو حالى سټفیهټ لټ د لټ زیکردا به و لټناو وشټکانى خټیدا ون بوو به. من تټنات سټرواو سټروای ناوټکى (سج) م به کار هټناو، لټ به ئو و زمانى عټر بی پټویستى به و رټو و ناوټکیه هټی تاو کو دټټکان بخاتټ گټ. ئم ی هټناس. هټزى (لوور) ش و کو یټک لټ کلاسیکاتى سټدى بیست و به گومان شیعرى مټدټرنى ئمټرکییش، لټ هټناس کى دای. گینسټرگ پټى وتم کم لټ واټ ویتټن و پاشان لټ کانتټکانى ئیزرا پاووند-و فټرى ئو هټناس شیعریه بوو، کم به درټزایى شیعرد کم به ردټوامى لټو هټناس ی دا هټیو، به م شټو ی، بیر کى شیعرد کټش خټټتى خټټوانى تټدا ی، لټ میانى وټدا، لټ میانى وردودرشتى شیعرد کم لټر دا ژیانى گینسټرگ لټگټ هاوټکانیدا، به تایټتى گرټگرى کټرسو و جاک کټر واک. گینسټرگ لټم شیعردا

ويستوويځي تې ئېزموونى ھېموو ژيانى خېى بخاتې نېو ئېم شيعرېو،
تېنانېت باسې گېشتېكانى خېى و ھاوېېكانى تيايې بې تېنجېو
مېكسيكېو ھېروېھا دېنقېر كې لېو دېمدا سېنتېرى سېرھېېدانى ھېموو
ئېم جېرې كارانې بوو.

لښتيد ا به كار هښاني ئو ه موو وش پرنه گرافيانا به ع ر به كار كي زه ر نه ست م. له بهر نه وو نه بوو له كاتي و رگه اني شيعر كدا جهه ر زيكرك به كار به نم، زيكري زمانه واني، هه ر واشم كرد. ته رج م كم له يه نان ته واو كرد، به كاو خو، ده به ده كارم تيا نه كرد هه تا به و شو يه ده رچوو كه خه م نه مويست. كه سانكه گه له سه رسام بوون به و رگه اني نه و شيعر، به گومان م حمود ده رويش يه كه كه بوو له وانه، به يه كا ته ده ستنوسه كه ي خو ښه و سوو بوو له سه ر نه وي م ترسي به او كړنه وي له گه فاركه ي خيدا (الكامل) بگرته نه ست.

تیبینی: ئم دیمان یی سەرگن پټس (1943 – 2007)، ک ل گوندی شپینگن Schoppingen ی ئمانیدا ساز دراو، ل ژمار ی کی گ قاری (بانیپا) 1998 ک ل ل ندن د ر ئ چ ب باوب ت و، شایانی باس سەرگن ل 22/10/2007 ل ب رلین ل ت م نی 63 سا ی دا ب ن خ شیی د ک چی دوا یی کرد.